

ARTÍCULO

UN GLOSARIO EN ESPAÑOL DE  
TÉRMINOS QUE SE EMPLEAN EN LAS  
NANOCIENCIAS Y  
LA NANOTECNOLOGÍA

María Isabel Pérez Montfort

## **Un glosario en español de términos que se emplean en las Nanociencias y la Nanotecnología**

### **Resumen**

Ante la creciente necesidad de entender los conceptos que se utilizan en los campos de las nanociencias y la nanotecnología, se propone la elaboración de un glosario en español dirigido a un público no especializado, que recoja el significado de palabras que se utilizan en estas áreas.

**Palabras clave:** Nanociencias; nanotecnología; palabras; términos especializados; glosario.

## **Spanish glossary of terms commonly used in Nanoscience and Nanotechnology**

### **Abstract**

In view of the growing need to understand concepts used in the nanosciences and nanotechnology, a Spanish glossary of terms aimed to reach a non-specialized public is presently proposed.

**Keywords:** Nanosciences; nanotechnology; words; specialized terms; glossary.

En años recientes, una pequeña palabra con inmenso potencial ha captado la atención de la humanidad. La palabra es "nano". A partir de ella se han disparado especulaciones sobre cambios formidables en muchos aspectos de la ciencia y de la ingeniería. Hoy en día, tiene implicaciones en áreas tan disímolas como la economía de los países, las relaciones internacionales, la vida diaria, los cuestionamientos éticos e, inclusive, la noción de la humanidad sobre su sitio en el universo.

El significado de la palabra "nano" ya lo conocemos: viene del griego *νάνος*, que significa superenano, pasó al Latín como *nanus* y, actualmente, se utiliza como prefijo para indicar un factor de  $10^{-9}$ ; en el caso del nanómetro, equivale a una milmillonésima parte de un metro. La palabra entró al lenguaje del público con la velocidad característica de esta época de comunicación global. Ahora, los niños están familiarizados con los nanobots que aparecen en las caricaturas, hemos oído que los nanochips procesan información en las computadoras, encontramos cremas protectoras de los rayos solares fabricadas con nanopartículas de óxido de cinc y se escucha que pronto habrá

ropa inteligente fabricada con nanomateriales que tienen capacidad protectora contra el fuego, nanotejidos capaces de administrar insulina a enfermos diabéticos y nanogéneros que se limpian solos. Asimismo, han aparecido en el vocabulario cotidiano conceptos como los nanotubos de carbono, los conocidos LEDs o diodos emisores de luz, los nanocatalizadores y muchas otras; como los puntos cuánticos, la pulverización iónica, el plasmón y el espín, cuyo significado no es tan inmediato. En muchas ocasiones, las solas palabras despiertan el interés por conocer más acerca del tema. Sin embargo, es innegable que se utilizan muchos términos que incluso las personas cultas ignoran.



Imagen: Andrea Quixtán.

El interés por conocer el significado de los términos usados en las nanociencias y la nanotecnología es particularmente importante cuando los jóvenes se sienten inclinados a entrar en estos campos del quehacer profesional. No obstante, existen pocos sitios en los que puedan consultar palabras que encontrarán desde sus primeras incursiones en la literatura del área. Desde luego, no hay todavía un diccionario en español de términos de las nanociencias y la nanotecnología. En los libros de difusión en español sobre el tema que se han publicado recientemente, sin restar a estas obras el gran mérito que representan, no se han incluido glosarios<sup>1,2,3</sup>. Una búsqueda en internet redirige al lector a otros sitios, generalmente a Wikipedia, en donde las definiciones no necesariamente están pensadas en el contexto de las nanociencias, lo que puede conducir a confusiones.

En el Centro de Nanociencias y Nanotecnología (CNyN) de la UNAM, en Ensenada, Baja California, se abrió recientemente la licenciatura en nanotecnología. Lo que hizo recapacitar acerca de la escasa información sobre el tema a la que tienen acceso los alumnos y los futuros estudiantes

1 LÓPEZ Goerne, T M. *Nanotecnología y nanomedicina: La ciencia del futuro... hoy*. Ediciones Arkhé, México, D.F., 2011.

2 TAKEUCHI, N. *Nanociencia y nanotecnología*. La Ciencia para Todos 222, Fondo de Cultura Económica, México, D.F., 2009.

3 TAKEUCHI, N. (Ed.) *Nanociencia y nanotecnología: panorama actual en México*. CEIICH, CNyN (UNAM), México, D.F., 2011.

de la carrera. Se inició, por lo tanto, la elaboración de un libro de divulgación sobre las distintas áreas de investigación que se abordan en el CNyN.

Este libro es una colección de textos cortos e ilustrados con figuras, escritos por investigadores del CNyN, que describen fenómenos del campo de su especialidad y el tipo de trabajo que desarrollan. La primera parte de este libro se publicará en internet a finales de 2012.

Para mantener los textos cortos y ágiles, se propuso incluir un glosario al final del libro de divulgación, que explique el significado de palabras especializadas que aparecen en los artículos. Se puso atención en que la definición fuera, principalmente, correcta y muy clara. En términos llanos, accesible a un público con educación de nivel preparatoria y que, de esta manera, realmente ayudara a la mejor comprensión de los textos.

Esto nos estimuló a proponer un proyecto que consiste en la creación de un glosario más amplio, en español, especializado en nanociencias y nanotecnología, dirigido a un público no especializado. Para elaborar este glosario, se consultará a especialistas de distintos campos para que afinen o amplíen las definiciones de los términos que se propongan. Todo esto se hará en un sitio de internet que ya está en construcción. Por el momento, la comunicación será a través del correo electrónico: [nanoglosario@gmail.com](mailto:nanoglosario@gmail.com)

Se invita a nanocientíficos y nanotecnólogos interesados en participar en esta tarea, y también a científicos de otras áreas, humanistas, divulgadores de la ciencia y lingüistas, a que entren en contacto con nosotros a través de: [nanoglosario@gmail.com](mailto:nanoglosario@gmail.com)